

Le couvent de la Vierge au Gabal al-Tayr

Une longue histoire

Mediterranean Sea



Vue d'en haut



Vue d'en bas



Un monastère aux multiples noms

Couvent de la Vierge (Deir el Adra)

Couvent des oiseaux (Gabal al Tayr)

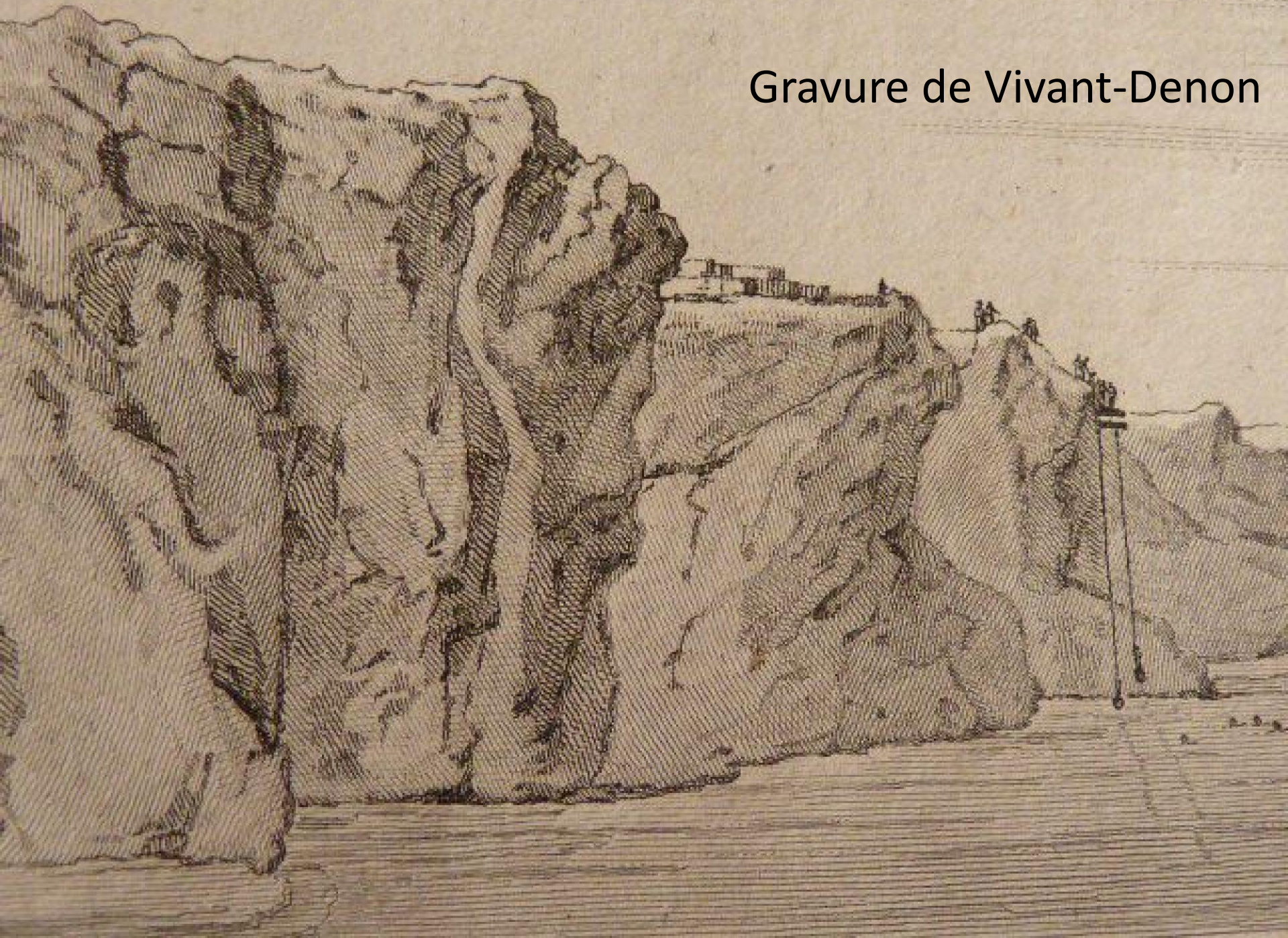
Couvent de la Paume

Couvent de la Poulie

Gravure de Joseph d'Estourmel (vers 1830)



Gravure de Vivant-Denon



Pontificio Istituto Orientale
Roma

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 49 — FASCICULE 1 — N° 217

L'HOMÉLIE SUR L'ÉGLISE DU ROCHER
ATTRIBUÉE À TIMOTHÉE AELURE

TEXTE COPTE ET TRADUCTION
PAR

Anne BOUD'HORS
C.N.R.S.

(Travaux de recherche et d'histoire des textes, section grecque)

DEUX TEXTES ARABES ET TRADUCTIONS
PAR

Ramez BOUTROS
I.F.A.O., Le Caire



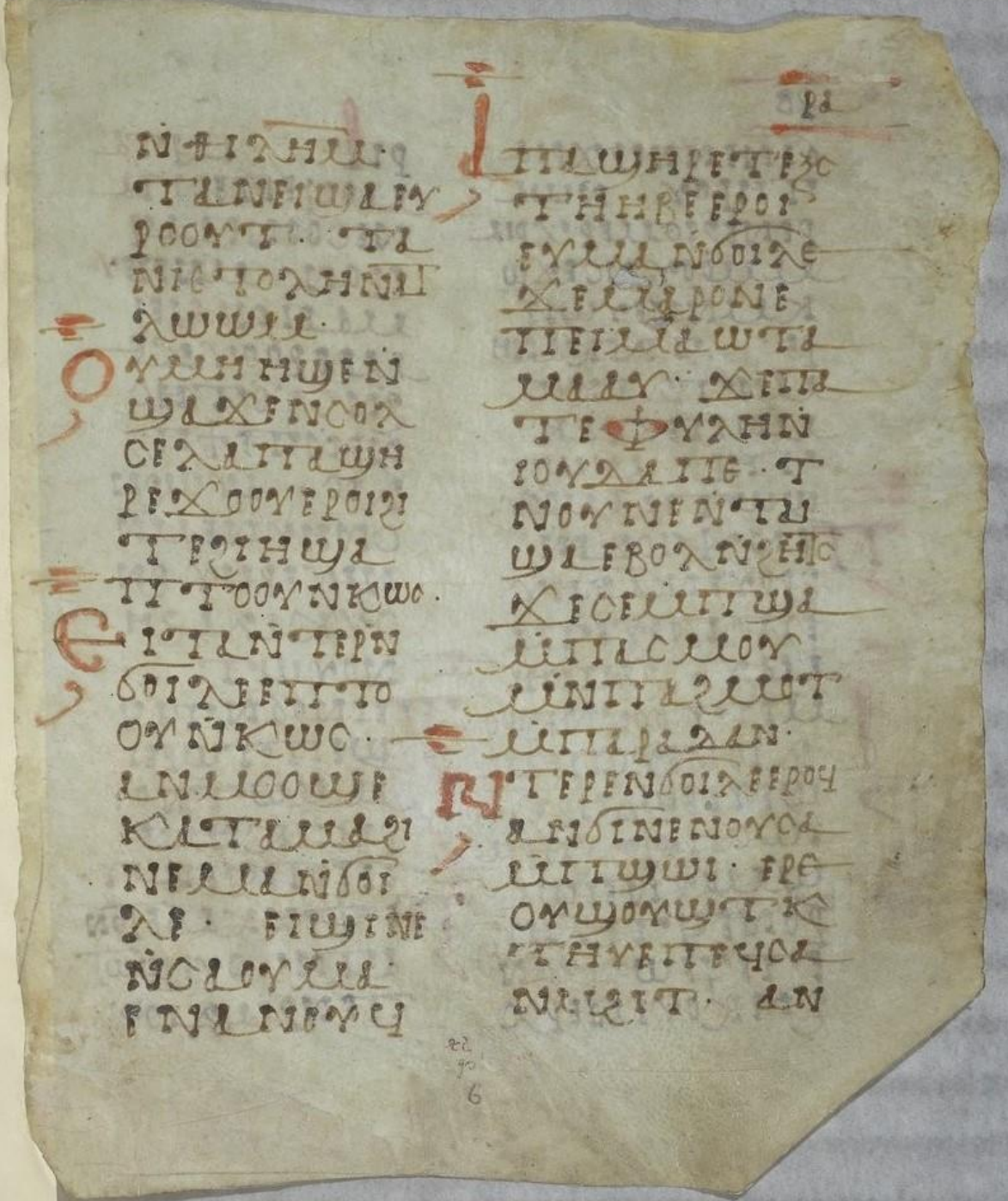
DIPLOMA MENDICAE
BRIPOLS
L'UNIVERSITÉ BELGIQUE
2001

Homélie sur l'église du Rocher
attribuée à Timothée Aelure

Version copte fragmentaire (A.
Boud'hors)

=> Versions arabes complètes
(Ramez Boutros)

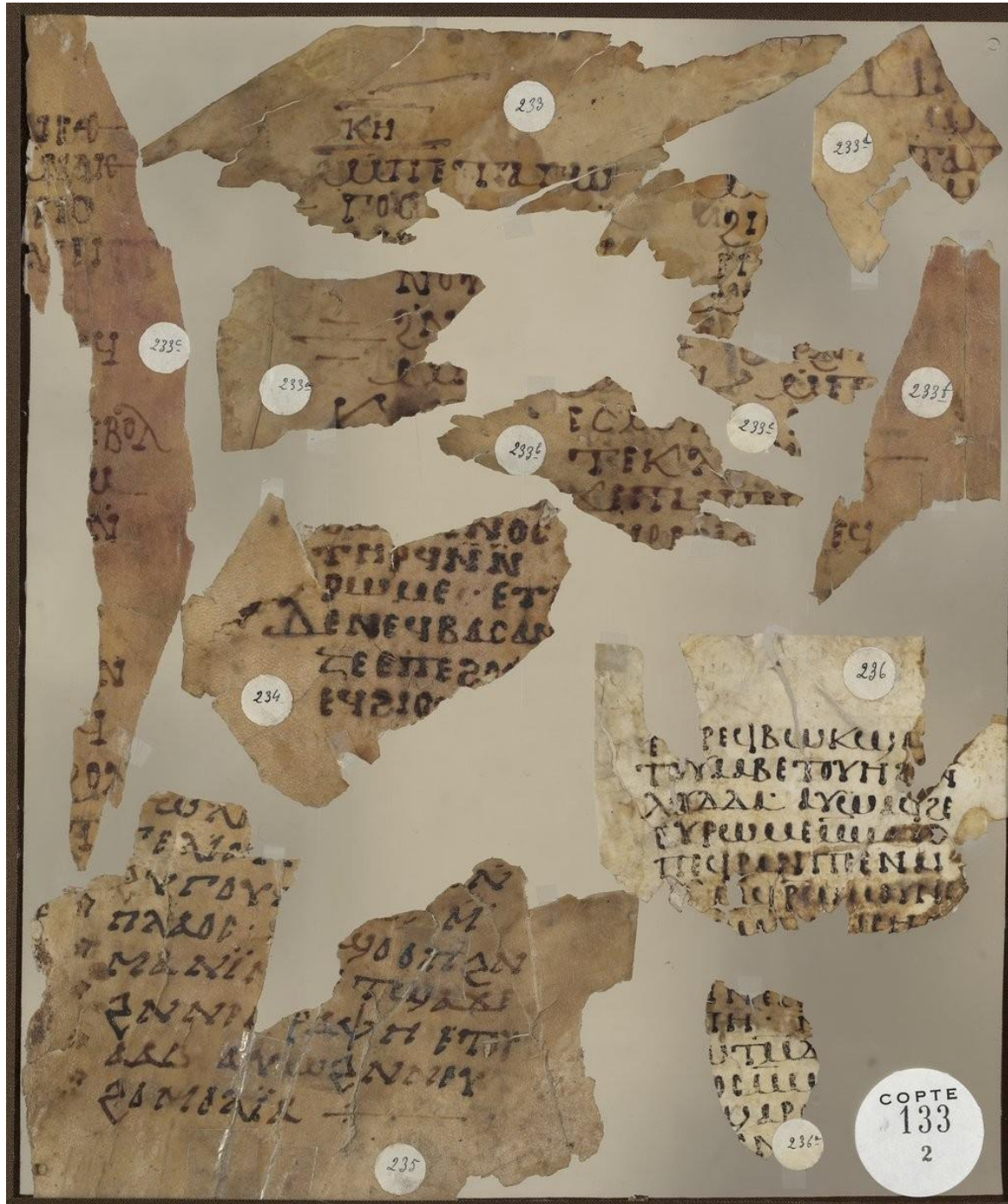
=> Version éthiopienne
complète (Gérard Colin)



Page du manuscrit
copte:

= Paris, BNF, Copte
1231(5) f. 102

Bibliothèque du
monastère Blanc
(Haute-Egypte)



Petits fragments coptes
supplémentaires

Paris BnF, copte 133 (2)

TEXTE B

المواحد¹¹ باسم الاب والابن وروح القدس الاله

§1 مبر تغزية وفرح¹² ارضه انا طيموثوس بطريرك الاسكندرية ابن [لاب]¹³ البطريك ديسق (او)رس الذي جاءه في تعاب ارس¹⁴ قامة الخلدوتيين الانجاس المدوقين¹⁵ الذي صلاته¹⁶ حيث لوث على موقبان قبل فروع اجله وترك بلخارية بغير ثمره ورسع الف يونانيوس في عمق الصحيو واميط وستا الحقدوني ابي العنق واهلك لاوت¹⁷ [الذاني]¹⁸ واواضوا طومس¹⁹ وديطاموس²⁰ هولاي²¹ الذي قاسى منهم تعب النفس اعنى القديس ديسفوس اوعيد مع الملايكه²² في كورة الاحيا وقد استرحجت (نفسه²³ على فيعناطوس الذي)²⁴ صار له ابا²⁵ (B 73v) حاصياً (GT fig v) في شيخوخته²⁶ وان رسا²⁷ كرسي الاسكندرية من بعد تياحه ابيه ديسفوس في الذي ووض هذا (A 74r) اليمر في كورة مصر في زمان²⁸ دعى فيه ابي تكريز²⁹ كنيسة قار ليكرزعا³⁰ على اسم القديس انا يعقوب³¹ اب الشركة المقدسة وتطق بهذا اليمر وكثير من الاساقفة منحه وذكر يسير من مدح³² (Cb 222v) وكرامة العذرى الطاهرة مرقريم لاجل مجي سيدنا يسوع المسيح الى ارض مصر عندما وصل انا طيموثوس الى هذه الصحرة الذي اسم ربنا يسوع المسيح³³ عليها علامة نجية الي [ارض]³⁴ مصر بالجسد افخره وكرامته ومجده ورفعهم الى علو السموات واشتمل الخزي والعار القديم³⁵ ابي الابن³⁶

بها في راج وانسرين من شهر ديسق A¹² — ديسق موز ال اعلم ومن توية يسخ في GT¹³ لمرا في اراج والجنون من شهر ديسق كوز اسيد ارسو مبر يواسه fig GT add. فيو سيد ابي ارض مصر دون في GT¹⁴ — حواك Ch¹⁵ — Ch add.¹⁶ — Ch add.¹⁷ — Ch add.¹⁸ — Ch add.¹⁹ — Ch add.²⁰ — Ch add.²¹ — Ch add.²² — Ch add.²³ — Ch add.²⁴ — Ch add.²⁵ — Ch add.²⁶ — Ch add.²⁷ — Ch add.²⁸ — Ch add.²⁹ — Ch add.³⁰ — Ch add.³¹ — Ch add.³² — Ch add.³³ — Ch add.³⁴ — Ch add.³⁵ — Ch add.³⁶

¹¹ Bien que l'arabe donne Qaw, il faut supposer une erreur de lecture et se comprendre bien à la suite du copiste Philon. Cette erreur est fréquente: cf. J. Maspero et G. Wiet, *Mémoires pour servir à la géographie de l'Égypte*, Le Caire, 1919, p. 136 et 154; voir aussi S. Hirn, *Des chrétiens-koptes d'Égypte à arabisation* (Zeit. vol. 2, Wiesbaden, 1984, p. 97-98), vol. 5, 1991, p. 3126-31.

Al nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

§1 Homélie de consolation et de joie prononcée par auba Timothée (Tīmōthēwās), patriarche d'Alexandrie, fils du [père] patriarche Dioscore, (Dioskoros) qui lutta dans les peines des apôtres face aux impurs chalcédoniens, dont la prière apporta la mort sur Marcien (Marqūm) sans fruit et précépa Juvenal (Yūnālyūs) dans les profondeurs de l'enfer, jeta Justin (?) (Wūsī) le chalcédonien dans les abîmes, fit péir Léon (Lēwō) l'imposteur, Théodorat (Thēodorat) et Mālythwās (?), eux par qui il avait enduré la fatigue de l'exil, je veux dire saint Dioscore, puis il concélébra avec les anges au séjour des vivants. Désjà son âme s'était reposée sur Timothée, qui était devenu pour lui un fils très cher dans sa vieillesse et obtint le siège d'Alexandrie après la mort de son père Dioscore dans l'exil. Il composa cette homélie dans le pays d'Égypte au temps où il fut invité à consacrer l'église de Qāw, pour la dédier au nom du saint auba Pachôme (Paḥōm), le père du saint monachisme. Il prononça cette homélie en présence de nombreux évêques qui l'accompagnaient et dit quelques paroles de louange et de vénération pour la Vierge pure Ma Dame Marie, en raison de la venue de notre Seigneur Jésus-Christ en terre d'Égypte. Cela se passa à l'arrivée d'amba Timothée sur ce rocher, celui qui porte le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, marque de sa venue corporelle en [terre] d'Égypte. [Sa fierté, sa dignité et sa gloire, il les a élevées au plus

¹ Patriarche d'Alexandrie de 457 à 490, puis de 475 à 477.

² Patriarche d'Alexandrie de 444 à 451.

³ Prêtre de l'Orient de 450 à 457.

⁴ L'opérateur d'Orize de 450 à 453.

⁵ Évêque de Jérusalem de 422 à 458. Du côté de Dioscore au « Briganage d'Épbes (449). Élu aussi dans le parti opposé au concile de Chalcédoine (451).

⁶ Personnage non identifié. Ce nom de Justin (?) désigne peut-être l'un d'Épbes; cela se voit par son cité avec Théodorat et s. 69 déposé au même temps que lui, au « Briganage d'Épbes » à l'exemple de Zotenberg, dans de *Stikōn*, p. 122 et 352. L'éthiopien porte Ystānās.

⁷ Page de 440 à 461.

⁸ Évêque de Cyr depuis 423, mort entre 454 et 457, l'un des chefs de file du parti anticoncile.

⁹ Personnage non identifié. Peut-être s'agit-il de Mālythwās déposé avec l'un et Théodorat (cf. Zotenberg, *op. cit.* *Stikōn*); l'éthiopien est porte Mālythwās; cf. *P.O.*, t. 49, fasc. 2, n° 238, p. 11.

PLAN DU TEXTE

1. **Titre développé** de l'homélie : homélie prononcée par Timothée en commémoration de la construction de l'église de la Vierge (selon les versions, la date est la Mort de la Vierge ou l'entrée de la Sainte-Famille en Egypte)

2. **Introduction** : variations sur le thème du **Rocher** (grec *petra*)

3. **Corps de l'homélie = récit de Timothée**, parti consacrer l'église de Pachôme à Pboou, sur l'ordre de l'empereur Zénon

3.1 **Vision de Timothée** : le bateau s'est arrêté de son propre chef au pied du Rocher. La Vierge apparaît à Timothée, lui raconte le voyage de la Sainte-Famille, lui ordonne de construire une église sur ce lieu particulièrement saint, et lui révèle à l'avance la consécration miraculeuse de l'église de Pachôme.

3.2. **Réalisation des devoirs de Timothée** (église de la Vierge, église de Pachôme)

Un récit à 3 composantes

- Etablir le rôle du 'Rocher' dans le périple de la Sainte-Famille et promouvoir le culte de la Vierge à cet endroit
 - Rôle du monachisme pachômien dans tout ce processus (à la fois pour la construction de l'église et pour l'élaboration du texte)
 - Forte coloration anti-chalcédonienne
- => Dates possible de rédaction: 6^e siècle?

Sources et textes parallèles

- Homélie de Théophile (fondatrice des récits sur le Sainte-Famille, et fondatrice aussi de l'érection de l'église de la Vierge au Dayr al Moharraq), connue surtout en arabe.
- Autres homélies attestées en arabe, mais très probablement traduites du copte.
- Récits légendaires divers
- « Ode à l'Égypte »

Papyrus de Cologne contenant l'Ode à l'Égypte

Fragment of papyrus containing the beginning of the Ode to Egypt. The text is written in ancient Greek in a cursive hand. The left edge is heavily damaged and ragged. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines.

Fragment of papyrus containing the middle section of the Ode to Egypt. The text is written in ancient Greek in a cursive hand. The left edge is heavily damaged and ragged. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines.

Eglise ancienne



Et avant l'église de la Vierge?

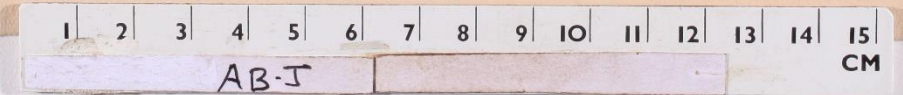
Le vieil anachorète qui accueille Timothée sur le site est-il le représentant de la présence monastique sur le site?

La *petra* d'Apa Sabinos, établissement monastique documenté par un dossier papyrologique de la fin 5^e et du 6^e siècles, pourrait être localisé à cet endroit (cf. Jean Gascou)

Papyrus Sorbonne Inv. 2517

† ΚΕΡΜΑΝΗ ΠΕΤΡΟΙΝΑ ΠΑΡΑ ΣΑΡΑΠΙΩΝ ΔΕΘΗΜΕΝΩΝ ΖΩΩΝΙΩΝ
ΡΑΥΕΖΩΠΧΟΕΙΣ ΚΑΤΑΘΕΙΝΤΑΝ ΙΝΑ ΚΑΝΟΚΥΝ ΠΑΣΟΝ
ΤΕΝΟΥΔΕΚΣΟΟΥΝ ΧΕΝΤΟΑΝ ΠΙΧΟΕΙΣ ΝΑΚΟΥΙΝΩΝ ΡΕΔΩΕΖΙΩΝ
ΑΡΙΤΑΓΑ ΠΗΧΟΟΥΝ ΣΑΡΑΠΑΣΟΝ ΝΓ ΠΟΛΩΝ ΜΗΝ ΕΡΗΟΥ ΕΚΧΩΑΝΧΟΟΥ
Ν ΣΩΒΑΡΙΤΑΓΑ ΠΗΤΑΜΟΙ ΖΩΤΑΕΙΝ Γ ΠΟΛΩΝ ΜΗΝ ΕΡΗΟΥ ΧΕΝΤΟΚ
ΕΤΣΟΟΥΝ ΝΩ ΖΩΩΝΙΩΝ: ΜΟΝΟΥ ΕΤ ΠΙΧΑ ΧΕΝΤΑΝ ΕΙ ΕΒΟΧΑ ΖΤΗΚ
ΟΥ ΕΤ ΝΕΤΟΥΧΩ ΜΗΡΟΥ ΕΡΟΙ: ΤΕΝΟΥΔΕΚΣΟΟΥΝ ΝΩ ΖΩΩΝΙΩΝ ΚΣΟΟΥΝ ΧΕΟΥ ΕΤ
ΡΟΙ ΟΥ ΕΤ ΡΟΥΤΑΓΑ ΠΗΤΗ ΡΣΕΤ ΚΝΑ ΔΣ ΝΓ ΧΟΟΥΝ ΣΩΥ ΝΓ ΠΟΛΩΝ ΜΗΝ ΕΡΗΟΥ
ΕΥΡΕ ΕΡΟΙ: † ΝΑ Η ΝΑΥ ΕΙ ΡΕ ΕΡΟΥ ΖΩΩΤ ΥΝΤΑ ΔΥΝΑΙ ΤΗ ΠΩΛΩ ΜΗΝ
ΕΡΗΟΥ

ΑΝΟΚΒ. ΕΤΥΡ ΠΡΕΥΩΥ ΑΡΙΤΑΓΑ ΠΗΤΑΜΟΙ ΕΥΓΝΝ ΤΩ ΜΗΝ ΧΕ ΕΡΕ ΤΕΙ
ΖΩΜΟΝΤ ΕΤ ΒΕΝ ΕΤ ΠΩΛΗ ΛΟΙ ΣΟ Π ΑΡ



Inv. Sorb. 2517
r°

C'est Kermanê, qui écrit à Apa Sarapiôn. Avant toute chose, réjouis-toi dans le Seigneur.

Comme nous sommes venus à toi, moi et mon frère – après Dieu, c'est de toi que nous avons tiré notre subsistance –, tu nous as mis d'accord avec l'homme d'Antinoou. Maintenant, tu sais que je ne suis pas mon maître, mes jeunes enfants dépendent de moi. Par charité fais chercher mon frère et mets-nous d'accord ensemble. Quand tu l'auras fait chercher, par charité informe-moi pour que je vienne et que tu nous mettes d'accord ensemble, car c'est toi qui sais tout : vraiment une chose est la parole quand nous sommes sortis de chez toi, une autre chose ce qu'ils me disent. Or maintenant tu sais tout, tu sais qu'une chose est ce qui m'incombe, une autre ce qui lui incombe.

Toute la charité que tu peux accomplir est de le faire chercher pour nous mettre d'accord ensemble. Si je suis son débiteur, je le rembourserai, et quant à ce qu'il me doit, qu'il me le donne et nous serons d'accord ensemble.



Merci!

ԴՄՈՒ ԶՄՈՒ